

E8 - Yanagi and Kiri Want to Have Fun, Too!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

A fire is lit under Uzaki as she realizes
Sakurai's graduation approaches,

[00:06] ---

but she responds with
a middle-school bento strategy.

[00:10] ---

Meanwhile, her younger sister
Yanagi stops by Uzaki's part-time job,

[00:14] ---

and, while talking with Sakurai,
has him using her first name--

[00:19] ---

which Uzaki had tried over many months
to have him do with her, to no avail.

[00:23] ---

It took mere minutes for her
little sister to leave her in the dust!

[00:37] ---

"Uzaki-chan Wants to Hang Out!"

[02:00] ---

"Asia Café"

[02:00] ---

"Asia Café"

"Episode 8: Yanagi and
Kiri Want to Have Fun, Too!"

[02:02] ---

Why are you *like* that?!

[02:04] ---

Will you calm down?

[02:05] ---

"Closed"

[02:06] ---

What do you mean, calm down?

Is this *my* fault?

[02:09] ---

That's not what I meant...

[02:11] ---

What's not what you meant?!

[02:14] ---

Calm down and let's talk.

[02:17] ---

How can I be calm about this?

[02:19] ---

Oh, I get it now.

They're not on a first-name basis yet.

[02:25] ---

It's so young and innocent of them.

[02:28] ---

It really is.

[02:30] ---

What about when they're alone together?

[02:34] ---

Not even then, I don't think.

[02:37] ---

If they did,

that would never have happened.

[02:42] ---

I heard he wasn't her boyfriend...

[02:46] ---

That's one of the more

lovable things about those two.

[02:51] ---

Hey, where'd you come from?

[02:53] ---

When I heard Hana's sister was here,

I couldn't help but run right over.

[02:57] ---

Ami Asai.

[02:59] ---

I'm Sakurai and Hana's coworker

and in my fourth year at their college.

[03:03] ---

Nice to meet you!

[03:05] ---

I see... It's a pleasure.

[03:08] ---

You're Hana's sister, all right. So cute!

[03:11] ---

Oh, no, no...

[03:13] ---

It's too unnatural for her to be here

[03:16] ---

right on time for such
an amusing development.

[03:20] ---

Why--no, *how* did Ami pick up on this?

[03:25] ---

Don't tell me...

[03:27] ---

Eh? Okay, then... Yanagi-*chan*.

[03:30] ---

See?! I *knew* this was going to happen!

[03:36] ---

The café owner fought hard
to get past the misgivings he had

[03:39] ---

about his own daughter.

[03:41] ---

Still, for all that...

[03:44] ---

This has gotten interesting, all right!

[03:46] ---

C'mon, Uzaki, shake that mood.

[03:49] ---

Hmph!

[03:51] ---

Hana...

[03:53] ---

Forget it. This is your punishment:

[03:56] ---

The forgetful Shinichi and I

[03:58] ---

will call each other by
our first names all day today.

[04:00] ---

Aw, that's so embarrassing! Can we not?

[04:04] ---

What's embarrassing
about a person's name?!

[04:07] ---

I happen to *like* mine!

[04:11] ---

I'm sorry!

[04:14] ---

It's not about your name... Hana.

[04:21] ---

It's just, you know...
being on a first-name basis...

[04:29] ---

It's like we're really close friends.

[04:32] ---

What exactly are you trying to say?!

[04:35] ---

Oh, I, uh...

[04:36] ---

Shinichi! *Think*before
you speak, Shinichi!

[04:41] ---

You are *hopeless*, Shinichi!

[04:44] ---

Do you realize that, Shinichi?

[04:46] ---

Isn't this partly because
she wants to say "Shinichi"?

[04:54] ---

Right. I'm sorry. We *are* close.

[04:57] ---

I apologize. Sorry.

[05:00] ---

You do all kinds of stuff for me... Hana,

[05:04] ---

and we've hung out together a lot.

[05:06] ---

Though I *do* lose my temper occasionally...

[05:09] ---

I was wrong.
I fully acknowledge that much.

[05:15] ---

We're close friends.

[05:18] ---

So can you call me by
my first name from now on?

[05:24] ---

I don't know.

[05:27] ---

Oh, is that so?! I see how it is!

[05:30] ---

You don't even understand this yourself!

[05:34] ---

Let's make this perfectly clear:

[05:36] ---

Tell me, here and now, why *mine*

is the only name you won't use!

[05:40] ---

What?!

[05:41] ---

Are you just coasting on
the length of our relationship?

[05:45] ---

I'm about to lose *my* temper with
the rotten way you're treating me!

[05:50] ---

It's nothing like that!

[05:52] ---

It is too!

[05:54] ---

Out of what few friendships
you have, ours is the closest!

[05:59] ---

And yet...

[06:01] ---

Ami.

[06:02] ---

Itsuhito.

[06:02] ---

Ms. Tsuki.

[06:03] ---

Yanagi-*chan*.

[06:05] ---

Kitties!

[06:06] ---

Uzaki.

[06:08] ---

That's not what I look like!

[06:10] ---

Look here, Shinichi.

[06:12] ---

We've known each other for
five years, starting in high school.

[06:15] ---

Do you understand that much?

[06:18] ---

Y-Yeah, that's true.

[06:21] ---

But not even *ten minutes*
after you meet my sister...

[06:25] ---

I'm sorry--I apologize--
I screwed up--forgive me!

[06:30] ---

Only I get the last-name treatment...

[06:34] ---

Am I the only one
who thought we were close?

[06:38] ---

Do you not consider me
your friend, Shinichi?

[06:44] ---

That's a real blow to my self-confidence.

[06:48] ---

A-All right.

[06:50] ---

Let me really think it through.
Just hang tight for a sec.

[06:56] ---

Let's see...

[06:58] ---

I guess it's Ami who's gotten me

[07:01] ---

to call people
by their first names lately.

[07:06] ---

Yours is the only one
still giving me a hard time.

[07:10] ---

Which means, well...

[07:14] ---

It might be because you're special.

[07:25] ---

What did I just say?

[07:30] ---

H-Hey.

[07:33] ---

Y-You said that I was...

[07:36] ---

...special.

[07:38] ---

--I did?

--You did.

[07:40] ---

Me?

[07:42] ---

You.

[07:44] ---

To you?

[07:46] ---

To me.

[07:48] ---

Why?

[07:50] ---

Don't ask me! You're the one who said it.

[07:55] ---

W-Well, if you're saying I'm... special...

[08:00] ---

No--

[08:02] ---

We'll just leave it at that, then!

[08:05] ---

"Confidence Restored"

[08:05] ---

Confidence: restored!

[08:08] ---

W-W-Wait, Uzaki! Forget I said that!

[08:10] ---

Nope! Already heard it.

[08:12] ---

And what are we doing today?

[08:14] ---

Hana...

[08:15] ---

What is it, Shinichi?

[08:18] ---

She loves him--enough
to make *us* self-conscious.

[08:22] ---

She loves him.

[08:23] ---

She loves him!

[08:25] ---

But yeah, Hana's a late bloomer--

[08:28] ---

that goofball *would* be tough to win over.

[08:31] ---

Oh, well. I might just
lend her a hand soon enough.

[08:37] ---

I'm home!

[08:39] ---

Welcome back!

[08:41] ---

Boy, is it cold out there.

[08:47] ---

Well, hello to you, too!

Lucky you, staying someplace warm.

[08:52] ---

Oh, right! Guess what, Mom?

[08:55] ---

I finally met Hana's senpai!

[08:58] ---

So you *did* go to the café.

[09:02] ---

Just don't bother them too much at work.

[09:06] ---

I think it's okay. They happened
to be closed today, anyway.

[09:11] ---

Oh, were they?

[09:13] ---

The owner and his daughter were
watching those two and eating rice.

[09:18] ---

Rice...? Why?

[09:20] ---

Dunno.

[09:21] ---

Her senpai has scary eyes,
but he's easy to talk to.

[09:27] ---

He likes games; I wonder
if he'd play a round with me?

[09:32] ---

We'll just leave it at that, then!

[09:36] ---

Mom, did you know?

[09:39] ---

Hana really loves this senpai of hers.

[09:42] ---

Yes, uh-huh.

[09:45] ---

Sakurai seems to have
taken a liking to Yanagi...

[09:49] ---

He hasn't said *that*
kind of thing to her, right?

[09:54] ---

It's probably asking too much,
but one day I want to try

[09:57] ---

both together, one in each arm,
instead of one at a time.

[10:04] ---

I wish pairing up with Hana
had put an end to all that...

[10:08] ---

Tsuki assumes that Sakurai and Uzaki
are already in a special relationship.

[10:15] ---

But even if things *have*
settled down with Sakurai,

[10:19] ---

he could still turn his
bottomless passion toward Yanagi!

[10:25] ---

No! If that happens to my girls...

[10:29] ---

Maybe I'll go see
that senpai again sometime!

[10:33] ---

Ya-Yanagi, you can't!

[10:36] ---

Huh?

[10:37] ---

You're still in middle school!

[10:39] ---

And going alone?

[10:41] ---

The next time you're headed over there,

[10:44] ---

go with me, at the very least!

[10:47] ---

What?

[10:48] ---

Understood?

[10:50] ---

Y-Yeah... understood.

[10:54] ---

It goes without saying for
Yanagi the middle-schooler,

[10:57] ---

but even fully-grown
Hana is still a child!

[11:01] ---

And I, their mother, must guide them!

[11:05] ---

That's fine and all, but middle-schoolers
do go to cafés nowadays.

[11:11] ---

Does Mom want to go, too?

[11:14] ---

Well! Sure is lively in here.

Got some fun going on?

[11:19] ---

Bring Dad into the loop!

[11:22] ---

Say, Yanagi, it's not often
you go out on a Sunday.

[11:27] ---

Where'd you go? Where'd you go?

[11:30] ---

Nah, it's okay. It doesn't
have anything to do with you.

[11:34] ---

Huh? Why?

[11:37] ---

Now I feel all lonely...

[11:41] ---

If I tell Dad, it'll only start up
the noise and fuss again.

[11:50] ---

Oops. Were you studying?

[11:53] ---

We got a little loud, huh. Sorry, Kiri.

[11:58] ---

Kiri's ticked.

[12:00] ---

It's finals. He's all stressed out.

[12:04] ---

He's not great at studying.

[12:08] ---

I've got exams, too, as it happens.

[12:11] ---

Well, I'm not worried
about you for a second.

[12:15] ---

You're an ace student!

[12:17] ---

I heard that. I heard *everything*!

[12:20] ---

I crave physical activity!

[12:22] ---

Yeah--no club stuff during exams.

[12:26] ---

But your studies are important.

[12:28] ---

You worked hard
to test into that high school--

[12:31] ---

now work hard to keep your grades up.

[12:34] ---

You can do all the club activities
you want once finals are over.

[12:38] ---

I know... but even then...

[12:42] ---

Oh, right: Winter's all about building
stamina--running, working out.

[12:48] ---

Even if you start back up
after exams, it's not much fun.

[12:52] ---

Yeah, exactly!

[12:54] ---

That's a whole other issue,
though, isn't it?

[12:57] ---

I guess, yeah...

[12:59] ---

I hate studying.

I can't help stressing out.

[13:04] ---

And I'm supposed to take exams like this?

[13:08] ---

Dad?

[13:10] ---

Can I ask you a favor? Don't tell Mom.

[13:15] ---

Kiri...

[13:18] ---

Your father would *love* that!

[13:22] ---

Right after his daughter's curt
brush-off got him feeling lonely,

[13:25] ---

he was thrilled to have his
rebellious-phase son ask him a favor.

[13:34] ---

Yes! Finally, some exercise!

[13:40] ---

I've got all this excess energy.

[13:45] ---

As if I can just study all the time...

[13:48] ---

Dad gave me a free pass for this place.

[13:52] ---

It sure is clean!

[13:53] ---

Jeez, should I join for real?

[13:58] ---

Kiri Uzaki, 17. High-school junior.

[14:01] ---

Member of the swim club,
where his times are just above average.

[14:06] ---

His athletic ability is so-so.

[14:09] ---

Dad said there were lots of seniors here;

[14:13] ---

yep: nothin' but grannies and grandpas.

[14:16] ---

Nice! With no other young people
around, I'm literally peerless!

[14:21] ---

Also? Small fry!

[14:24] ---

Time to really get all
that exam-studying anger out!

[14:36] ---

Okay. So that's about where everyone is.

[14:39] ---

Whereas *I*...

[14:41] ---

...will go with *this*.

[14:44] ---

Youngsters sure are different!

[14:46] ---

You're really going that heavy?

[14:49] ---

I usually go even heavier, but I'm a
little rusty with clubs out of session.

[14:54] ---

Gotta ease in.

[14:57] ---

Wow! And you usually lift *more* than that?

[15:01] ---

Impressive!

[15:03] ---

Oh, it's nothing, really.

[15:10] ---

I'll try that next.

[15:13] ---

Maintain proper form at the bench press
and set the safety bars correctly.

[15:18] ---

Ooh, can you really lift that much?

[15:21] ---

Well, I'm rusty. I figured I'd start here.

[15:25] ---

Young people are amazing!

[15:28] ---

Really, it's noth--

[15:41] ---

You do find the occasional
super-buff old guy...

[15:45] ---

I'll make sure not to work out near him.

[15:58] ---

Wow, that's fast.

[16:00] ---

Nah--I'm rusty.

[16:01] ---

I'll kick up the speed
a little once I'm used to it.

[16:05] ---

Really? Faster than that?

[16:08] ---

You're something else!

[16:09] ---

It's n--

[16:34] ---

Hey, Sakurai!

[16:36] ---

I'd like to use the pool.
It's open to club members, right?

[16:40] ---

Of course! Use it as long as you like.

[16:43] ---

You said you were experienced--go ahead
and use the advanced lane.

[16:49] ---

The advanced lane?

[16:50] ---

"End"

"Slope, Walking, Beginner, Intermediate, Advanced"

[16:51] ---

The lane on the far right as you enter--

generally meant for folks who can swim.

[16:56] ---

Rules may vary from gym to gym,
so check first.

[17:01] ---

The lane's all set up and labeled,
but no one uses it. Such a waste!

[17:06] ---

We get lots of older folks with weak legs.

[17:09] ---

Aha.

[17:11] ---

Since you'll be in there alone,
you can really put some oomph into it.

[17:15] ---

So don't worry--enjoy yourself.

[17:17] ---

Got it.

[17:19] ---

Thank you.

[17:22] ---

From that look on his face, I'd say
Sakurai's got something on his mind again.

[17:28] ---

Ah, youth...

[17:31] ---

Girl trouble again, I bet.

[17:34] ---

Fujio still had no idea that
the "girl" was his own daughter.

[17:39] ---

Dammit. What's the deal
with those old-timers?

[17:43] ---

Whatever. The real workout starts now.

[17:50] ---

An indoor pool!

[17:52] ---

I'm sure it'd love to be used by
an actual athlete instead of old people.

[17:59] ---

I figured I had the
advanced lane to myself, but...

[18:02] ---

There's a big dude here.

[18:05] ---

Ah, if he comes to a gym

full of nothing but old farts,

[18:09] ---

he can't be that great.

[18:13] ---

I *thought* there was someone
in the advanced lane for once.

[18:18] ---

So humans really *can* swim that fast!

[18:27] ---

Wow. Amazing!

[18:29] ---

It must feel great
to be able to swim like that!

[18:34] ---

It did not.

[18:36] ---

He's so *fast*! What the hell?!

[18:38] ---

We're getting further and further apart!
Dammit, Dad! You tricked me!

[18:43] ---

How can I blow off steam
with *this* guy around?

[18:47] ---

I don't know who he is,
but he's always out in front.

[18:50] ---

Now I'm pissed!

[18:52] ---

That does it! I'm gonna catch up, dammit!

[18:56] ---

Meanwhile, over by Sakurai...

[18:59] ---

Forget getting it out of my head.

[19:01] ---

It might be because you're special.

[19:06] ---

The more time passes,
the more it weighs on me!

[19:10] ---

It might be because you're special.

[19:16] ---

Why did I say that?!

[19:20] ---

I'll just have to swim hard enough
that I can't think of anything else!

[19:24] ---

Until I'm totally beat!

[19:26] ---

Exercise had become
Sakurai's escape from distress.

[19:31] ---

--Gotta drive it out!
--It might be because you're special.

[19:33] ---

--Forget. Forget. Forget!
--...because you're special.

[19:37] ---

Dammit! I'm staying on him,
even if it's pure stubbornness!

[19:40] ---

I *will* catch up, I *will*...

[19:46] ---

When did he wind up behind me?!

[19:48] ---

What's *with* him?

[19:51] ---

What's with him? What's with him?

[19:53] ---

What's *with* this guy?!

[20:00] ---

I wound up getting passed. Twice.

[20:03] ---

And I was swimming at such a crazy pace...

[20:12] ---

Dammit. I'm dead on my feet.
That guy never rests.

[20:17] ---

I'm utterly defeated--

[20:19] ---

No! I just got out of
shape studying for exams!

[20:23] ---

I wasn't at the top of
my game, that's why!

[20:27] ---

Yeah! I was in a slump!

[20:29] ---

It's just like small fry to pile on excuse
after excuse at a time like this.

[20:35] ---

I'm at my worst--mentally and physically!

[20:37] ---

Since it wasn't club or a tournament,

[20:39] ---

I couldn't get my head in
the game and give it my all!

[20:43] ---

Totally. If I were in peak condition,
I'd be winning on all counts!

[20:48] ---

It's *him*!

[21:16] ---

What's wrong with Kiri?

[21:19] ---

Who knows? He's been doing
that ever since he came home.

[21:22] ---

Maybe we should make one
of his favorite dishes tonight.

[21:26] ---

I'm home! Tsuki's... not around, is she?

[21:31] ---

Mom? She's in the bath.

[21:33] ---

Great!

[21:36] ---

Well, Kiri? How'd you
like your dad's workplace?

[21:40] ---

Let me know if you ever want to join up!

[21:45] ---

What's wrong? Something happen?

[21:47] ---

We've got plenty of gear, right?

[21:50] ---

Lots of room to swim in the advanced lane?

[21:56] ---

What is it?

[21:57] ---

A sense of absolute failure
was etched ever so deeply

[22:01] ---

into the young man's very soul.

[22:04] ---

[22:06] ---

[23:35] ---

"Next Time"

"Episode 9:"

Fujio Uzaki Wants Family Time!"

Revision #1

Created 2024-04-23 17:09:41 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:09:42 UTC by whimsee